



### CONTENTS

YIA Event Calendar 2012-2013	2
JICA 通信「青年海外協力隊活動紹介」	4
Voice from Yamanashi, Informações úteis	5
Programação de eventos, Cozinha Internacional	6
YIA Event Calendar 2012-2013, Korean Festival, Voice from Yamanashi, etc.	7
Voice from Yamanashi (韓国語通訳・翻訳, 市民講座講師 安仁淑)	8
Cooking @ Home ジャマイカ家庭料理「ビーフ・シチュー・ピーズ」 Information	9
YIA Event Calendar	10

国際交流協会では、平成 24 年度もさまざまな事業を展開していきます。世界の国々の文化や習慣を楽しみながら学ぶイベントや講座、おもてなしの心で外国のお客さまを迎えるための外国人観光客受入体制強化事業、昨年度実施した外国人住民実態調査を受けて行う外国人住民地域防災力向上事業他、盛りだくさんの内容でお届けしていきます。

O Centro Internacional de Yamanashi está programando diversas atividades para 2012. Eventos e aulas de cultura estrangeira, projeto para melhorar o atendimento a turistas estrangeiros, atividades para os residentes estrangeiros se preparem para enfrentar desastres (influenciado por dados da pesquisa realizada ano passado) e muito mais.

In 2012 too, the International Association will be conducting many projects: events and classes where you will be able to have fun and learn about cultures and customs of many countries, the project for strengthening Yamanashi hospitality toward foreign visitors, the "Events for the Improvement of Foreign Residents' Local Disaster Prevention Abilities" based on last year's questionnaire survey, and much more!

# YIA イベントカレンダー 2012-2013

平成24年度財団法人山梨県国際交流協会の主な事業をご紹介します。

6月

JUNE

## ■ JICA 国際協力中学生・高校生エッセイコンテスト

期日：～9月まで

全国の中学生・高校生を対象にしたエッセイコンテストで、開発途上国の現状と国際協力の必要性について理解を深め、国際社会の中で日本は何をすべきか、また自分たちひとりひとりがどう行動すべきかについて考えてもらうことを目的に毎年開催しています。

## ■ 市町村国際交流協会等連絡会

期日：6月15日(金)・2月/年2回

当協会及び市町村国際交流協会等の事業紹介をはじめ、協会が抱える課題等について意見交換を行う連絡会を開催します。

## ■ 国際サロン「韓国フェスタ」

期日：6月23日(土) 12:00～15:00

山梨県と忠清北道 姉妹県道 20周年及び映画「道-白磁の人-」全国公開を機に、韓国フェスタを開催します。講演会、韓国グルメ、舞踊やテコンドー、韓服試着コーナー等、丸ごと韓国をお楽しみください。

## ■ 観光通訳ボランティアガイドセミナー

期日：夏期(6月24日、30日、7月8日) 秋期(10月～11月)  
冬期(1月～2月)

県内を訪れる外国人観光客に対して言語サポート(英語・中国語・韓国語)を行うセミナーを開催します。座学と実地研修の2部構成でボランティア通訳とガイドのスキルアップを図るセミナーです。

NEW!

## ■ 観光情報の発信

英語、中国語(簡/繁)、韓国語での観光情報をブログ・ツイッターで発信します。

7月

JULY

## ■ 夏期限定 外国語講座「TOEIC 基礎力アップ講座」

期日：7/7～8/25 全土曜日 8回、14:00～16:00/定員：15名

毎年好評をいただいている TOEIC 講座。TOEIC スコア 500～600 点台を目指している方を対象に開講します。

NEW!

## ■ 夏期限定 外国文化講座「イタリアン・カルチャー」

期日：7/21、28、8/4 全土曜日 3回 10:30～12:00

定員：15名

イタリアの歴史や観光、食文化、人々のライフスタイル等に触れながら「イタリア」を学ぶ講座です。※講座は日本語で行います。

8月

AUGUST

## ■ 山梨・アイオワ青少年育成事業

期日：8月1日(水)～7日(火)

本県の高校生をアイオワ州に派遣し、ホームステイや現地での体験プログラムを通じて両県州の架け橋となる国際感覚を養う機会とします。

9月

SEPTEMBER

## ■ 外国語/外国文化講座 開講

期日：～2月まで

英語、スペイン語、イタリア語、フランス語等の語学講座、さまざまな国の芸術、音楽、料理、生活などを紹介し、異文化理解を深める外国文化講座を開講します。

## ■ 国際サロン「山梨県 ミナス・ジェライス州姉妹締結 40周年 記念イベント Olá BLASIL!(オラ ブラジル)」

期日：9月15日(土)

平成25年に山梨県とミナス・ジェライス州は姉妹締結40周年を迎えるにあたり、イベントとして「Olá(オラ)ブラジル」を開催します。ブラジルの音楽(ボサノヴァ、サンバ)や料理などを楽しみながら、外国人住民の皆さんと交流を図ります。

10月

OCTOBER

## ■ 国際サロン「ハロウィン・パーティー」

期日：10月27日(土)

世界中の子ども達が楽しみにしているハロウィン。仮装コンテスト、ゲーム、クラフト等を通して、本場のハロウィンを楽しみましょう。対象：幼稚園～小学生



## ■ JICA ボランティア募集

期日：～11月中旬

青年海外協力隊(20～39歳)とシニア海外ボランティア(40～69歳)の募集をします。ご自身の技術や経験を海外で生かしてみませんか。

## ■ JICA ボランティア体験談&説明会

青年海外協力隊とシニア海外ボランティアの募集説明会&体験談を行います。山梨県出身のOB/OGの方の体験談もあります。日系社会ボランティアの募集もあわせて行います。

11月

NOVEMBER

## ■ 県民の日「国際フェスタ2012」

期日：11月10日(土)

11日(日)

場所：小瀬スポーツ公園

県内で活躍する外国人住民と共に、さまざまな国の食文化、音楽、パフォーマンス等を広く紹介します。

また、JICA、民間国際交流・国際協力団体等活動紹介の場を設け、異文化や NGO 活動に対する理解を深めるイベントを開催します。



## ■ 外国人相談の日

県弁護士会、行政書士と共催し、さまざまな相談に無料で応じます。

12月

DECEMBER

## ■ ワールド・チャリティー・クリスマス

期日：12月8日（土）

チャリティーを目的として、世界のさまざまな音楽や民族舞踊の発表、外国料理の紹介などを行うクリスマスイベントを開催します。その収益を国際協力団体等に寄付します。

1月

JANUARY

## ■ 国際交流センター利用者のための防災訓練

国際交流センター利用者（入居者、来館者等）を対象として、地震・火災等の災害発生時を想定した避難訓練を実施します。

## ■ JICA ボランティア活動報告会&amp; 教師海外研修授業実践報告会

期日：1月26日（土）

JICA ボランティアのOB・OGが派遣されていた国の様子や活動の様子など写真やビデオを使って紹介します。同時に、夏休みに行われた教師海外研修の授業実践報告会も行います。

## ■ 医療通訳ボランティアガイドセミナー

期日：1月27日（日）

日本語での意思疎通が困難な外国人住民や外国人旅行者のために、医療機関等において通訳を行う「医療通訳」に関するセミナーを開催します。医療現場を想定したロールプレイングを導入し、より実践を重視したセミナーです。

2月

FEBRUARY

## ■ 山梨インターナショナル・スクールデイ

期日：2月3日（日）

県国際交流員や外国語指導助手等が講師となり、外国の高校の授業形態で、英語による体験学習の機会を提供します。

## ■ 県内在住外国人の暮らしを考える意見交換会

外国人住民に関わるさまざまな生活課題について、外国人住民や行政などの関係機関、派遣会社、支援するNGOなどが相互に情報を交換しながら問題解決への糸口を探る意見交換会です。

その他

## ■ 国際理解講演会

国連思想の普及と国際交流、国際協力に対する理解促進を図るための講演会を開催します。

## ■ オープンキャンパス「やまなし YIA 国際塾」

期日：秋頃～12月

世界の実状や課題について理解を深め、グローバルな視野をもった国際人を育成するため、国際関係に携わる様々な人材を講師として招き、開放講座を実施します。

NEW!

## ■ 「おもてなしやまなしベストガイド集（英・中・韓）」作成

山梨の自然、温泉、名物、名所旧跡、祭りなどのベストガイドを外国人住民ににランキングしてもらい、その結果を協会HPへ掲載します。

## ■ グローバル支援事業

期日：通年

年間を通じて募金や未使用の文具等の収集活動を行い、開発途上国及び海外の被災地等の支援に役立てます。

## ■ 「山梨県国際交流協会ニュース」掲載

期日：通年

山梨日日新聞社が県内の1週間の主なニュースを4カ国語で提供する、「4カ国語版ウイークリーニュース山梨」に「国際交流協会ニュース」を掲載しています。山梨日日新聞社/毎週火曜日発行 山日テレビガイド中面に掲載。（対象言語：日本語、韓国語、英語、ポルトガル語）

## 防災関連

## 外国人住民地域防災力向上事業

## ■ 災害時外国人支援セミナー

期日：6月29日（金）

各市町村の多文化共生担当者や国際交流協会等を対象に、東日本大震災被災地での外国人支援活動の取り組みを共有・検証し、それぞれの立場から必要な支援活動を考えていくセミナーを開催します。

「災害時における外国人支援」

講師/多文化共生センター大阪代表 田村太郎氏

## ■ 災害時通訳ボランティアセミナー

期日：7月7日（土）

場所：甲斐市竜王北部公民館ホール

災害弱者となりがちな外国人住民を支援する通訳ボランティア人材を育成するため、その役割や心がまえ、通訳の基礎知識を学ぶセミナーを開催します。

## ■ 外国人のための「避難所体験」

期日：7月8日（日）

場所：甲斐市竜王北部公民館ホール

防災意識の向上を図ることを目的として避難所体験を行います。防災への備えや災害時の対処法を学び、通訳ボランティア実践練習の機会とします。

## ■ セミナー「災害時における外国人住民キーパーソンの役割」

期日：12月

日頃から外国人住民へ周知、橋渡しをしているキーパーソンたちを対象に、災害時の役割を学ぶセミナーを開催します。

## ■ 外国人学校等における防災教室

期日：9月～10月

場所：アルプス学園（南アルプス市）、ガリレウ（甲府市）

外国人学校の児童や生徒、保護者及び学校関係者を対象に、市町村防災担当課等の協力を得て防災教室を開きます。起震車体験や消火訓練等を実施し、防災意識の向上を図ります。



# JICA 通信 青年海外協力隊活動紹介

ふるさわ きよし  
古澤 輝由さん (理数科教師/甲府市出身)

from  
マラウイ



みなさんこんにちは！ JICA山梨デスクの伊藤です。  
今回は、青年海外協力隊の古澤輝由さん（マラウイ・理数科教師）から届いた活動の様子をご紹介します。

「アフリカ」という言葉を聞いた時、どのようなイメージを抱きますか？ 広く厳しい自然の中で、貧困、政情不安、飢餓、病気に苦しみ涙する人々の姿を浮かべる方も少なくないかと思えます。日本では、その負の側面が強調されてしまいがちですが、実際に私が「アフリカ」で目にしたものは、「涙」ではありませんでした。

ここアフリカ東南部に位置する内陸国マラウイは、世界最貧国の一つに数えられます。経済力が低く、観光資源にも乏しいことから、日本における知名度は低いですが、その実、日本との繋がりは深く、協力隊派遣の歴史は40年、世界で一番多く隊員が派遣された国でもあります。国民の9割が農業従事者であり、電気、水道の普及率も1割に満たないこの国での生活は、決して楽なものではありませんが、「アフリカの温かき心」と称されるこの国は、「涙」ではなく「笑顔」で満たされています。

私は現在、マラウイの首都リロングウェの郊外にある小さな町の中・高等学校で生物を教えています。所属校の生徒と対峙するだけでなく、近隣の学校群を巡回しつつ、教員研修や国家試験の模試、科学に関する催し等の企画、運営も行っています。「科学の面白さ、芸術の素晴らしさに触れられる機会を増やしたい」という思いから、去年は科学劇団「PICO factory」を結成し、マラウイ中を巡業しました。

今でこそ充実した日々を過ごしていますが、マラウイに来た当初は、悶々とした日々が続きました。机も椅子も教科書さえ無く、卒業しても就職先は無い、という厳しい状況の中、一体私は何を伝えるべきなのか。しかし、行き着いた先は、日本で教壇に立っていた頃と同じでした。「感じる力、考える力を伸ばすこと」。本当の意味での「豊かさ」とは何なのか、それを感じることができる力を育てることです。

マラウイの未来を担う子ども達が、物でもなくお金でもない本当の「豊かさ」に気づき、更にこの国を「笑顔」で満たしてくれることを夢見て、今日も私は彼らの前に立っています。

- 1 元気な子どもたち 2 サイエンス・フェアでの様子
- 3 授業風景 生徒は床に座る 4 科学劇団「PICO factory」 5 水汲みは女性の仕事
- 6 最もポピュラーな食べ物の「シマとチキン」 7 リウオンデ国立公園の象の家族
- 8 マラウイ湖に沈む夕日 9 自転車で揺られて

JICA 山梨デスク 伊藤  
〒400-0035 甲府市飯田二丁目2-3 (財) 山梨県国際交流協会内  
Tel. 055-228-5419 Fax. 055-228-5473 jicadpd-desk-yamanashiken@jica.go.jp  
JICA <http://www.jica.go.jp>



1969年設立  
リフォーム実績500件以上!

信頼と実績、まかせて安心!



KOFU  
JUTAKU  
SETSUBI

親切な街の  
水道工事屋さん  
水廻りの修理はお任せ下さい!



TOTO リモデルクラブ会員

甲府市上下水道指定工事店  
甲府住宅設備株式会社

〒400-0047 甲府市遠行二丁目10-40  
TEL.055-228-8821 (代)

リフォーム部門 楽水クラブ

ハロー みずリフォーム  
0120-86-3246

Nesta edição entrevistamos Ahn In Sook, casada, vive em Yamanashi a 20 anos. Chegou ao Japão em 1992, junto com o marido que veio estudar como estudante. Morou nas províncias de Niigata e Ibaraki antes de finalmente se fixar em Yamanashi.



Ahn In Sook

Natural da Coreia do Sul, nasceu em Seul vive no Japão a 20 anos. Depois de se formar na faculdade, onde estudou japonês, trabalhou em uma Agência de seguros japonesa de grande porte, quando passou a se interessar pelos métodos administrativos do Japão.

**Hobbie:** Cozinhar (dá aulas de culinária coreana).

### NY. Que tipo de dificuldades encontrou logo que chegou ao Japão?

**A.** Nós viemos ao Japão contra a vontade de nossos pais, portanto não podíamos contar com ajuda financeira deles. Meu marido e eu chegamos ao Japão com a convicção de que conseguiríamos nos manter por nossa conta. Mas foi um caminho difícil, principalmente financeiramente, pois naquela época, o valor que daria para comprar 10 maçãs na Coréia do Sul, aqui no Japão só dava para comprar 1 maçã. Trabalhávamos em lojas de conveniência, postos de gasolina, restaurantes, entre outros para nos manter, além de estudar.

Para economizar, cheguei a usar bambu enrolado com filme plástico como varal de roupa.

### NY. Tem algum episódio marcante para compartilhar conosco?

**A.** Os coreanos na maioria das vezes são francos, falam diretamente o que pensam, são apressados, impacientes e não escondem seus sentimentos. Mas em contrapartida, São muito emotivos. Diferente dos japoneses que são hábeis em separar o que realmente pensam ou sente (Hon-ne) do que demonstram (Tatema), o que vendo o lado bom, o fazem pensando no bem estar dos outros, mas vendo o lado negativo não são sinceros. Como um sistema social, funciona muito bem, mas para nós coreanos se torna algo meio estressante. Por exemplo, quando vamos em grupo a um restaurante, na hora de pagar a conta, cada um pagar somente o seu, parece meio frio.

Comparado com a Coréia, onde o serviço militar é obrigatório, no Japão os jovens se tornam independentes de seus pais cedo.

Também as tradições de família que são passadas de geração p/ geração por 100~200 anos são admiráveis. Na Coréia, o país que tem um mercadinho, querem que seus filhos se tornem médicos ou advogados.

### NY. O que você gosta em Yamanashi?

**A.** Gosto muito do verde, da natureza e de suas frutas como pêssegos e uvas. Principalmente na primavera, quando começa a estação das flores, começando pelas

cerejeiras, com flores de umê e pêssego que montam um lindo tapete rosado.

### NY. Para você que trabalha como tradutora e intérprete e atende casos jurídicos, o que é mais difícil em sua área de atuação?

**A.** Uma das minhas qualidades é meu bom humor, mas muitas vezes percebo que nem sempre ele é útil quando fazemos o trabalho de intérprete. É preciso ser sincero e justo com a parte contratante, também é impressionável criar um elo de confiança mútua e ter jogo de cintura para criar uma atmosfera adequada para trabalhar. Não podemos nos deixar levar por nossos sentimentos. Intérpretes não são policiais ou suspeitos.

### NY. Qual o mérito de trabalhar como intérprete?

**A.** Poder ajudar a transpor as barreiras da língua.

### NY. Qual a situação dos coreanos em Yamanashi?

**A.** Na maioria são pessoas que atuam na área de metais preciosas, estudantes e suas famílias.

### NY. Que tipo de problemas eles enfrentam?

**A.** Podemos citar problemas como trabalho para sustentar a família, visto para ficar no Japão, educação das crianças, saúde como a maioria, mas ultimamente parece que tem aumentado pessoas com problemas com a língua japonesa.

### NY. Como professora de idiomas, tem alguma dica para quem quer estudar coreano?

**A.** O coreano é muito parecido com o japonês na gramática sendo fácil para japoneses estudá-la. Mas a pronúncia é feita por letras como no alfabeto inglês, é mais difícil. Para entender bem as diferenças entre as duas línguas é importante estudar a pronúncia junto com a escrita.

### NY. Tem alguma dica para os estrangeiros em Yamanashi?

**A.** A província de Yamanashi é um lugar tranquilo, com uma abundante riqueza natural, o que facilita o convívio entre estrangeiros e a comunidade local. Mas para isto seria importante os residentes estrangeiros se mobilizar, mesmo para melhorar o atendimento e sistemas da sociedade para ser possível a convivência em harmonia.

## Informações úteis:

### Acordo Japão-Brasil de Previdência Social

O Acordo de Previdência Social entre o Japão e a República Federativa do Brasil entrou em vigor dia **1º de março de 2012**.

Este acordo permitirá a totalização dos períodos de cobertura dos regimes de pensão brasileiro e japonês, na verificação da elegibilidade aos benefícios. Assim como resolverá o problema de dupla adesão ao regime de pensão.

#### Para os Brasileiros Residentes no Japão:

Isto quer dizer que para os brasileiros residentes no Japão que tem períodos de cobertura dos regimes de pensão brasileiro e japonês, será levado em consideração a soma do tempo de contribuição do Brasil e do Japão.

#### Exemplo:

Um segurado inscrito na Previdência Social Brasileira vem solicitar aposentadoria por idade depois do início da vigência deste acordo, sendo que contribuiu por 10 anos no Brasil e 5 anos no Japão, totalizando 15 anos (período mínimo para receber o benefício da pensão brasileira) poderá receber o benefício da pensão brasileira (O que não seria possível antes do acordo).

\* A solicitação do benefício da pensão brasileira poderá ser feito no Japão, assim como o benefício da pensão japonesa poderá ser solicitado no Brasil.

Para mais informações acesse os sites abaixo: (em português)

Panfleto: <http://www.nenkin.go.jp/pamphlet/pdf/brazil.pdf>

Cartilha: <http://www.consbrasil.org/servicosconsulares/cartilhaprevidencia.pdf>

### “Para você que mora em Yamanashi”

Está disposição o folheto informativo multilíngue da Associação Internacional de Yamanashi! Em **7 idiomas** estrangeiros, incluindo **português**, contém informações básicas úteis no cotidiano (seguro saúde, ensino, etc).

Exemplares estão a disposição no Centro Internacional de Yamanashi.

Você pode também acessar o conteúdo no site da YIA:

[http://www.yia.or.jp/foreign\\_residents/pdf/leaflet\\_multi.pdf](http://www.yia.or.jp/foreign_residents/pdf/leaflet_multi.pdf)

### Passaporte com Chip

~ O novo modelo de passaporte brasileiro ~

O passaporte ganhou mais um item de segurança desde o dia 19 de março. A capa ficou mais dura. Na base dela, foi gravado em dourado um símbolo indicando a existência do chip. Na parte interna, mais um item de segurança: uma folha plástica de proteção envolve a página 1.

O novo documento de viagem dos brasileiros ganhou um chip que facilita e encurta o tempo gasto na imigração de vários países, além de torná-lo mais seguro.

**Atenção:** Devido ao aumento de itens de segurança, o documento não poderá ser entregue no mesmo dia.

#### Solicitação de passaporte:

- No Consulado - prazo de entrega de três a quatro semanas (via takkyubin).

- Nos Postos de Coleta ou por correio, prazo de entrega 1 mês

\* O Consulado de Tóquio informa em seu site que, a partir de 09 de abril as senhas para renovação de passaporte foram limitadas a 45/dia.

Maiores informações no site do consulado de Tóquio:

<http://www.consbrasil.org/index.php/83-materias/290-passaporte-com-chip>



### “Manual para Desastres”

Manual com dicas para enfrentar desastres em **7 idiomas** diferentes incluindo **português** e **espanhol** da YIA (Associação Internacional de Yamanashi)! No manual você encontra informações úteis em caso de desastres, assim como dicas para se prevenir (o que deixar preparado em casa, kit de emergência, etc), lista com expressões úteis em japonês e muito mais.

Você pode acessar o conteúdo no site da YIA (port./ esp.):

[http://www.yia.or.jp/foreign\\_residents/pdf/Disaster\\_prevention\\_po.pdf](http://www.yia.or.jp/foreign_residents/pdf/Disaster_prevention_po.pdf)

[http://www.yia.or.jp/foreign\\_residents/pdf/Disaster\\_prevention\\_esp.pdf](http://www.yia.or.jp/foreign_residents/pdf/Disaster_prevention_esp.pdf)

## Eventos:

# Festa Coreana

23 de Junho (sáb) - 12:00 às 15:00h

Será realizado no Centro Internacional de Yamanashi a "Festa Coreana", celebrando 20 anos de acordo de amizade entre a Província de Yamanashi e Chung Cheong Buk-Do (República da Coreia) e o lançamento do filme "Michi - Hakuji no Hito".

Venha aproveitar esta oportunidade para conhecer a cultura coreana como brincadeiras, dança, roupas típicas e comida!

Local: Centro Internacional de Yamanashi (2-2-3 Iida, Kofu)

## Programação:

- ※ 12:00~14:00 - Cozinha Coreana
- ※ 13:00~13:30 - Dança Típica
- ※ 13:30~14:00 - Apresentação de Taekwondo
- ※ 14:00~15:00 - Palestra com o autor do livro "Hakuji no Hito", Takayuki Emiya (necessário fazer inscrição)
- ※ Outros: Apresentação de Chung Cheong Buk-Do / Brinquedos típicos/ Roupas típicas (experimente) / K-Pop, etc.

\*programação está sujeita a mudanças

Informações: Telefone: 055-228-5419 / fax: 055-228-5473



## Calendário de Eventos 2012:

### - Informações Turísticas - 06 Junho

Informações turísticas serão disponibilizadas em inglês, chinês e coreano via Twitter.

### - Cursos de Idioma/ Cultura Estrangeira - 09 Setembro

Aulas de inglês, espanhol, italiano e francês para aprender o idioma, e aulas sobre a cultura de diferentes países.

### - Evento Brasileiro - 15 Setembro

Pré evento de comemoração dos 40 anos de acordo de irmandade entre Yamanashi e Minas Gerais.

### - "Festa Internacional 2012", 10 -11 Nov./ Pq. Esportivo de Kose

Apresentar para as pessoas em Yamanashi a cultura, música e comida de comunidades estrangeiras que vivem na província. Há também espaços para conhecer sobre atividades de ONGs e cultura estrangeira.

### - Consulta e Aconselhamento Jurídico Gratuito

Consulta sobre diversos assuntos para estrangeiros, realizada com o apoio da Associação dos advogados de Yamanashi e outras organizações.

### - Treinamento para desastres- Centro Inter. de Yamanashi

Treinamento para desastres, simulando terremotos e incêndio, oferecido aos moradores e usuários do Centro Internacional de Yamanashi.

### - Guia "Omotenashi Yamanashi" (inglês, chinês, coreano)

Será disponibilizado no site, os pontos turísticos e eventos de Yamanashi mais votados para os estrangeiros que vivem na província.

### - News da Assoc. Internacional de Yamanashi (ano todo)

O jornal "Yamanashi Sannichi" oferece em 4 idiomas as principais notícias da semana. "Notícias semanais de Yamanashi em 4 idiomas" e "News da Associação Internacional de Yamanashi". No jornal "Yamanashi Sannichi

Shimibun"/ todas as terças (japonês, coreano, inglês e português)

## Eventos locais para conscientizar a comunidade estrangeira sobre desastres

### • Seminário de orientação para estrangeiros em caso de desastres - 29 Jun. (sex.)/ Centro Internacional de Yamanashi

Seminário voltado para os representantes dos municípios que trabalham junto a comunidades estrangeiras e associações internacionais. Seminarista: Taro Tamura (Centro Multicultural Osaka)

### • Seminário para Intérpretes Voluntários - 07Jul.(sáb.)/ Kai-shi, Ryuo Hokubu Kominkan Hall

Para formar intérpretes voluntários que podem dar assistência a estrangeiros (vítimas vulneráveis em desastres). O seminário aborda assuntos como ética e conceitos básicos de interpretação.

### • Experimente um Abrigo de Emergência - 08Jul.(dom.)/ Kai-shi, Ryuo Hokubu Kominkan Hall

Saiba como funciona um "Abrigo de emergência" e pense na importância de se preparar para casos de desastres. Para os intérpretes voluntários esta é uma oportunidade praticar.

### • Seminário "Pensando no papel das pessoas-chave dentro das comunidades estrangeiras" - Dez./ Centro Intern. de Yamanashi

Para as pessoas que atuam como "Key Person" (pessoas-chave), que cumprem o papel de intermediador entre a comunidade local e estrangeira.

### • Aula sobre desastres em escolas para crianças estrangeiras - Set.-Out./ Alpes Gakuen(Minami Alpes), Galileu (Kofu)

Organizado com o apoio da Div. de desastres dos municípios, para as crianças, alunos, pais e responsáveis destas escolas. Haverá simulador de terremotos e treinamento para apagar incêndios.

## Cozinha Internacional

### "Stew Peas" Feijão cozido da Jamaica



Nossa "Chef" desta edição é **Jody Dixon**, ALT de Fuefuki.

Nasceu na na cidade de Kingston, Jamaica e cresceu na cidade de St.Catherine (antiga capital). Antes de vir ao Japão, morou 3 anos na cidade turística de Ocho Rios onde trabalhou em um Hotel.

Seu Hobbie é ler e praticar natação.

### Ingrediente p/ 4 pessoas:

- 500g carne bovina p/ cozido
- 2 xícara feijão kintoki (feijão vermelho)
- 2 talos cheiro verde (cebolinha)
- 3 dentes alho
- 6 unid. Pimenta da Jamaica (em pó, 1/2 colher de chá)
- 2 xícara leite de coco
- 1xícara farinha de trigo
- mistura de ervas
- sal e pimenta do reino a gosto
- arroz p/ 4 pessoas
- água



É um prato local comum, que faz parte do dia-a-dia das pessoas. Há versões vegetarianas onde a carne é substituída por cenouras e outras verduras. Para Jody este é um prato para um momento de descanso e lazer.

Mas também é prático para reuniões com muitas pessoas, pois é fácil e fazer e não precisa de tantos ingredientes caros.

- Dicas:**
- ★ Variações: pode usar rabo de porco salgado e outras carnes a gosto.
  - ★ Para um prato mais saudável, o Spinner pode ser feito com farinha integral.
  - ★ Pode ser cozido em panela de pressão que é mais rápido

### modo de fazer:

① Deixe o feijão de molho por 1 noite. Escorra a água antes de usar. ② Coloque o feijão em um panela grande junto com o alho amassado, sal, pimenta da Jamaica e água (3x o volume do feijão) e leve ao fogo para cozinhar. ③ Corte a carne em pedaços pequenos e tempere com a pimenta do reino (não coloque sal), a pimenta deve cobrir toda a carne, misture bem e reserve. ④ Quando o feijão levantar fervura, adicione a carne ③, deixe

cozinhar por 20min. e adicione o cheiro verde torcido. Cozinhe até o feijão ficar macio. ⑤ Enquanto o feijão cozinha, faça a massa para o Spinner (cordão feito de farinha). Coloque a farinha em uma vasilha e vá adicionando água aos poucos, até formar uma massa macia que desgruda das mãos. Pegue um pouco da massa, enrole com a palma da mão em forma de cordões e vá adicionando com a panela ainda no fogo. ⑥ Acrescente o leite de coco, sal, pimenta do reino e mistura de ervas a gosto. ⑦ Sirva com arroz.

### Aulas de japonês para estrangeiros

Aulas de japonês para estrangeiros que moram na província de Yamanashi. ※ Aulas Gratuitas

Data: todas as sextas feiras

Horário: das 19:00 às 21:00h

Local: Centro Internac. de Yamanashi (Kofu, Iida, 2-2-3)

Informações pelo telefone: 055-228-5419

### Informações em português via e-mail

Receba informações sobre eventos, dicas para vida cotidiana e avisos para casos de emergência no seu e-mail em português. É fácil se inscrever. Envie seu Nome, E-mail, \*telefone e \*endereço para **cristina.s.m@yia.or.jp** ou por fax para o tel. **055-228-5473** aos cuidados de Cristiana. \* dados não obrigatórios  
Assoc. Internacional de Yamanashi, tel. 055-228-5419

### Consultas e aconselhamentos jurídicos gratuitos

Serviço de consulta e aconselhamento jurídico sobre diversos assuntos, gratuito para estrangeiros residentes em Yamanashi.

\*\*\*Consultas somente c/ agendamento\*\*\*

#### Consultas:

1ª quarta-feira do mês 18.30h às 21:00h (agendar até terça, 17h)  
3ª domingo do mês 13:00h às 16:00h (agendar até sexta, 17h)

Local: Centro Internacional de Yamanashi (Kofu-shi, Iida, 2-2-3)

Informações pelo telefone: 055-228-5419

## VOICE from Yamanashi - AHN IN SOOK



Ahn In Sook was born in Seoul, where she graduated the food nutrition department of Seoul Sougi Women's University, and the sociology department of Seoul Hanshin University in Japanese studies. After being employed 10 years in an insurance company, she moved to Japan 20 years ago with her husband for his studies, and lived in Niigata and Ibaraki before moving to Yamanashi. She graduated Yamanashi University Graduate School's Japanese section of the department of education. Ahn In Sook has been working as an interpreter for institutions related to jurisdiction such as the police department, the court, and the bar association. She has also been teaching Korean and doing translation for local firms. She is in charge of the Korean Language Proficiency Test in Yamanashi and is the Korean language representative of the Yamanashi Systematized Goodwill Guides.

### What difficulties did you go through when you first arrived in Japan?

**A:** We chose to study abroad without the consent of our parents, so we didn't get any financial support and came to Japan, with a strong will to carry through situations by ourselves. It was very hard financially, and our lifestyle was a combination of studies and numerous part-time jobs.

### Did you experience culture shock at that time?

**A:** Sometimes, people might think that Japanese people always care about people around and observe good manners but are not sincere. Relationships with people, organizations and friends are very important, and concepts such as helping the neighbor and volunteering are well developed, but it can be sometimes tiring for Koreans, who often have a frank behavior. What's more, compared to Korea where the military service is compulsory, I was surprised by the early age people take distance from their parents. Korean people also admire the way skills are transmitted from generation to generation in Japan.

### What are the major difficulties in juridic interpretation?

**A:** On the field, I often realize how smiling constantly is not useful at all. We have to stand impartially between the juridic institutions and the suspects, but we must also gain the trust of both parts. Knowing how to build a good atmosphere allowing a fast and smooth investigation is also a necessary quality for interpretation.

### What are the major problems encountered by Korean living in Yamanashi?

**A:** It seems that there are many problems related to work, visa, education of children, raising children, and healthcare. Recently, many Koreans come to talk about their difficulties in learning the Japanese language.

### You are teaching Korean in many facilities throughout Yamanashi. How do you think learning a foreign language can allow international exchanges?

**A:** The major point of my classes is that people starting Korean can also discover and continue forever to appreciate the various aspects of Korean culture. Building motivation for people to not stop is the most important. International understanding and exchange come naturally when using the language.

### What do you feel through the teaching of Korean?

**A:** All over the world, people learning Korean are increasing due to the "Korean wave". Japan and Korea have often been considered as two countries at the same time so close and so distant. However, recently the friendship between Japan and Korea is very important as the geopolitical global situation is getting more and more complex. When teaching Korean, I constantly hope that it can help mutual understanding between both our countries.

### Do you have any advice for foreigners living in Yamanashi?

**A:** Yamanashi is a safe place with wonderful nature and a cheap cost-of-living. Therefore, I think it is a place where people of different cultures can easily live together. However, I believe that foreigners should also express their needs more in order to have better services and a better education system for the foreign community.

## International Salon "Korean Festival"

Celebrating 20 years of relations between Yamanashi Prefecture and



the sister province North Chungcheong-do, and the country-wide release of the movie *Michi - Hakuji no Hito*, the international association will be holding the "Korean Festival". Come and enjoy many activities and events, such as the Korean Food Corner, traditional dance and taekwon-do performances, as well as a lecture by Mr. Takayuki Emiya, writer of the novel *Hakuji no Hito*. From 12:00 to 15:00, you will also be able to experience many aspects of Korean culture through various corners: a corner introducing the relations between Yamanashi prefecture and North Chungcheong Province; a corner introducing *Michi - Hakuji no Hito* about the life of Asakawa Takumi; a Korean traditional games corner, where children will be able to play games such as the kicking game *jegichagi*; the Korean Pop Culture corner, where you will be able to discover brand-new music bands, popular dramas, and much more.



## International Salon "Korean Festival"

June 23 (Sat) 12:00~15:00 @ Yamanashi International Centre

### Programme:

- 12:00~13:50: Korean Food Corner
- 13:00~13:30: Traditional Dance Performance
- 13:30~14:00: Taekwon-do Performance
- 14:00~15:00: Lecture by Takayuki Emiya (application required)

### All-day events:

- Corner introducing the relations between Yamanashi Prefecture and the sister province North Chungcheong-do
- Corner introducing the movie *Michi - Hakuji no Hito*
- Korean Traditional Games Corner (for children)
- Traditional Clothes Dressing Corner
- Korean Pop Culture Corner

## Cooking @ Home - by Jody DIXON

### Recipe ingredients (4 servings)

- Beef cut into bite-sized pieces (500g)
- Kidney beans (2 cups or 220g)
- Scallions (1 bundle)
- Garlic (3 cloves)
- All spice (1/2 tea spoon)
- Coconuts Milk (1 cup)
- Flour (1 cup)
- Mixed herbs
- Salt
- Black pepper
- Rice

### Instructions:

- Put the Kidney beans into water for one night.
- Boil the kidney beans into 1 litre of water.
- After 20 minutes, add the meat and 3 cloves of crushed garlic, all spice, salt and pepper.
- Make "spinners" (flour dumplings) by adding water to the flour to make stiff dough, then rolling about 1/2 oz of dough between your hands to form long cylindrical shapes.
- After 30 minutes, add scallions after squeezing it, coconuts milk, spinners and make the stew simmer down until the stew is thick enough
- Serve with rice

## Jamaican Stew Peas



### Good to know!

- Stew peas is a very popular Jamaican dish, cooked for any occasion.
- It is believed that a good Stew Peas can help women find and keep their man: "A good stew peas can get a man"

## VIA EVENT CALENDAR 2012 - 2013

### June

#### ● Providing Tourism Information

Information concerning tourism provided through blogs and Twitter in English, Chinese and Korean.

### September

#### ● Language and Culture classes (until next February)

English, Spanish, Italian, French, as well as culture classes introducing art, music, food and lifestyle of various countries.

#### ● International Salon "Ola Brasil! - Saturday, September 15th

Before the 40th year sister-state relations anniversary between Yamanashi and Minas Gerais in 2013, the YIA will be holding the commemorative event "Ola Brasil!" Please come and enjoy Brazilian music, food, and much more.

### November

#### ● Yamanashi Citizens Day - "International Festival 2012" - November 10 (Sat), 11 (Sun) @ Kose Sports Park

Come and discover food, music and performances from various countries, with foreigners living in Yamanashi. This event, introducing JICA and other associations, is a great opportunity to deepen your understanding of other cultures and NGO's activities.

#### ● Free Consultation for Foreigners

The prefectural lawyers association and other administrative bodies will be available for consultation sessions on all sorts of issues.

### January

#### ● Disaster Prevention Practice for users of the Center facilities

Participate in this disaster drill, including earthquake and fire simulations, and targeting users of the Center facilities.

### Also

● **Creation of the "Welcoming Yamanashi Best Guide Compilation"**  
Check the Home Page for information about nature, hot springs, local products, historical places, and festivals selected through a ranking made by foreign citizens of Yamanashi.

● **Publication of the "Yamanashi International Association News"**  
Look for the Association news on the "Four Languages Weekly News Yamanashi", available once a week inside the Yamanashi Hibi Newspaper (between the TV Guide pages)

### Foreign Residents' Improved Local Disaster Prevention Capacities Events

- "Seminar for Support to Foreigners during Disaster" - June 29 (Fri)
- Seminar for Volunteer Interpreters during Disaster - July 7 (Sat) @ Kai City Ryuo North Public Hall
- "Shelter Experience" for Foreigners - June 8 (Sun) @ Kai City Ryuo North Public Hall
- "Discussion about Key Persons for Foreign Residents during Disaster" - December
- "Disaster prevention class in foreign residents schools and other facilities" - September~October @ Alps Gakuen (Minami Alps City), Galileu (Kofu City)



**Ahn In Sook**

**安 仁淑 (アン・インスク)**

韓国ソウル生まれ。ソウル ハンシン大学日本語学科を首席で卒業後、大手保険会社で約10年秘書を勤める。夫の留学を機に来日、山梨大学大学院で修士課程修了。現在、甲府市役所外国人係 外国人相談員として勤めるかたわら、市民講座等で韓国語講師、県警、検察庁、裁判所法廷通訳、企業等の翻訳・通訳、北杜高校等で非常勤講師を勤めるなど多忙な日々を送る。山梨通訳ボランティアネット(英・韓・中) YSGGの韓国語代表。趣味は料理、山登り、ボーリング。現在、ご主人、次女と甲斐市在住。

「日韓ワールドカップ」が開催された2002年、2、3人からはじまった韓国語講座。今では、週に200人余りの生徒たちが安さんと一緒に韓国語の勉強に励んでいます。語学だけでなく、互いの国をもう少し理解し合うことができるとの願いを込めて教えているという安さん。多忙な日々を振り返りながら、お話を伺いました。

■ 来日して20年、最初に困ったことや辛かったことは？

**A:** 親の反対を押し切った日本留学、親からの経済的支援は全く受けられない、私たち夫婦の力でやり遂げるといった強い気持ちでの来日でした。その頃、韓国のリンゴ10数個の値段と日本のリンゴ1個が同じ、経済的にはかなり厳しかったです。夫婦でコンビニやGS、弁当屋、レストラン、青果市場等のアルバイトをしながら勉強と両立してきました。洗濯棒を買う余裕がなく、アパートの前の竹林からきれいな竹を拾い、サランラップで巻いて洗濯棒の代わりに使ったこともあります。結局はサランラップ代が高くついてしまいました。(笑)

■ 県警・検察庁・弁護士会・裁判所等の法廷通訳を勤められています。心がけている点は何でしょうか。

**A:** 私はいつも元気で明るいというイメージがあるようですが、通訳の現場では、「笑顔=役立つ」が成り立たないと痛感することがよくあります。依頼先、つまり法的機関と加害者との間で絶対的に公正であるべきと同時に、互いの信頼感を得られるように誠実に務めること、またその場に応じて、短時間で捜査に必要な雰囲気作りができるよう、ちょっとした知恵やセンス等も通訳には必要な資質だと思います。

決して先入観でものを見たり、公私混同しないのも鉄則です。通訳者は、警察でも、捕まった加害者でもないことを常に明確に理解し仕事に臨むことが大事ですが、できれば、捜査や取り調べ・裁判・弁護等がスムーズに進められるように、冷静に空気を読み雰囲気を作る、その手助けができる通訳者が求められるのではないのでしょうか。言葉の壁と壁の間でコミュニケーションを図る媒体ですから、とてもやり甲斐のある重要な仕事だと思っています。

■ すでに200人ほどの韓国語の生徒さんたち。大人気ですね。

**A:** 生徒の多くは初めて韓国語に触れ、とても難しい言語だと思っているようです。せっかく韓国語の勉強をはじめめるのですから、より楽しく、言葉以外に韓国のあらゆる面と未永く付き合っていたら進んでいくのが私の韓国語授業のモットー。韓国語ができるかといつて、出世したり、給料が上がったりしないのですから、とにかくすぐに諦めないように続けていけるモチベーション作りが最も大切だと思っています。生徒たちの中にはかなりレベルの高い方もいます。そういう方々には、私が依頼されたイベントの通訳等に代わりに出席していただいています。そうすることで、自信もつきましますし、モチベーションも上がります。言葉を通して国際理解や交流へとつながり、ボランティアの心も自然と芽生えていくようです。

■ 近年の韓流ドラマやK-POPブーム、どう思われますか。

**A:** 日本語学習者の半分近くは韓国人であるというデータがあります。戦後60年を過ぎ、今度は日本での韓流ブーム、これをきっかけに、世界中で韓国語ブームが巻き起こっています。特に日韓は、「最も近くて遠い国」と言われ続けてきました。やっとこのような時代となり、諸外国で緊張感が高まれば高まるほど、日韓の友好関係改善がより必要とされる時代にもなっています。大切な日韓のパートナーシップ、言葉を学ぶ以上に、互いにもう少し理解し合えるようにと願いながら教えています。

■ 山梨に住む外国人住民にアドバイスをお願いします。

**A:** 山梨は自然豊かで、物価も安く、治安もよいので、外国人住民には住みやすい県だと思います。外国人向けのサービスや教育システムがきちんと構築し、互いに共生できるよう、外国人住民からも積極的に声を上げていくことが大切だと思います。

韓国語の勉強には何か目標を、2004年から「ハングル能力検定」が山梨で受検できるようになりました。主宰しているのは安さん。昨年は100人を超える生徒さんたちがハングル検定にチャレンジしました。日々の積み重ねが実を結び、安さんが日頃から言実行している言葉です。

## クッキン @ ホーく



**Jody Dixon**

ジョディ・ディクソンさんは、ジャマイカ首都キングストン生まれ。3年間ホテルに勤務した後、2009年8月に来日し、外国語指導助手(ALT)として笛吹高校(旧石和高校)に勤務しています。趣味は、読書、スイミング、旅行。今まで、インドネシア、台湾、フィリピン、香港を旅してきました。

「ビーフ・シチュー・ピーズ」は、ジャマイカで愛されている家庭料理のひとつ、ジョディさんの一番好きな一品です。  
 "Beef Stew Peas can catch a man!"  
 (牛肉と豆のシチューで男性をゲットできる!)と言われ、おいしいシチューが作れる女性は、意中の男性を射止めることができるとか。  
 胃袋を満たす料理上手な女性は、万国共通、愛されるようですね。

「ビーフ・シチュー・ピーズ」  
 (ジャマイカ料理)

- 材 料 (約4人分)**
- 牛肉 (シチュー用) ..... 500g
  - 金時豆 (一晩水に浸しておく) ..... 220g
  - 万能ネギ ..... 2本
  - にんにく (つぶしたもの) ..... 3片
  - オールスパイス ..... 小さじ1/2
  - ココナッツミルク ..... 1カップ
  - ハーブミックス ..... 適量
  - 塩、黒こしょう ..... 適量
  - 白米 ..... 3合
  - ★スピナー
  - 小麦粉 ..... 1カップ
  - 水 ..... 適量

**作り方**

- 水に浸しておいた金時豆の水を切り、鍋に豆、塩、つぶしたにんにく、オールスパイスを入れる。多めに水を加え、豆が柔らかくなるまでゆでる。
- 豆が柔らかくなったら、ココナッツミルクを加える。一口サイズに切り、多めに黒こしょうを振った牛肉を加え、1時間ほど煮込む。水分が足りないようなら水を加える。味見をし、塩、黒こしょうで整える。
- 香りづけに万能ネギを加える。(ジャマイカではネギは食べないとのこと)
- スピナー作り。小麦粉に水を加え、耳たぶほどの固さになるまでこねて5cmほどの長さのスピナーを作る。
- 鍋にスピナー、ハーブミックス入れ、スピナーに火が通るまで煮込む。豆が煮くずれ、とろっとしたらでき上がり! ご飯と一緒にどうぞ。



**ポイント!**

- 肉の代わりに人参やじゃがいもなどを入れれば、ベジタリアンの方も楽しめます。
- 万能ネギは、香りを出すために軽くしぼっておくこと。



伝えたいをカタチにする一滴

<http://www.ozp.jp>

出版 印刷 紙工  
**有限会社 オズプリンティング**  
 ☎055-235-6010(代)

〒400-0032 甲府市中央3丁目8-10 FAX:055-232-4098 E-mail: info@ozp.jp

# Information

[www.yia.or.jp](http://www.yia.or.jp)

## 「7カ国語版 災害ガイドブック」「7カ国語版 生活情報リーフレット」「国際交流センター多言語版パンフレット」が完成しました！

(財)山梨県国際交流協会では、外国人住民が地震や台風等の自然災害を理解し、災害に備えて準備や対応ができるよう「7カ国語版 災害ガイドブック」、また、山梨で生活していく上で必要となる基本的な情報を記載したリーフレット「山梨で暮らすあなたに」を作成しました。すでに各市町村の外国人窓口等に配布し設置をお願いしています。当協会ホームページからもダウンロードできますので、ぜひご利用ください。 [www.yia.or.jp](http://www.yia.or.jp)

また、国際交流センターの利用案内や当協会の事業等を紹介した「多言語版パンフレット」も作成、お知合いの外国の皆さんにお知らせください。



7カ国語版生活情報リーフレット  
「山梨で暮らすあなたに」  
(ポルトガル、スペイン、中国、  
韓国、タガログ、タイ、英語)



7カ国語版「災害ガイドブック」



国際交流センター多言語版パンフレット  
(ポルトガル、スペイン、中国、韓国、英語)



## はじめて

平成 24 年 4 月、(財)山梨県国際交流協会新会長に上原 勇七さんが就任、また臨時職員小林 良江さんが新メンバーに加わりました。どうぞよろしくお願いいたします。

「震災後、私たちは生かされていると実感しました。感謝しながら、よりよい世界を作り上げていく役目を担っていることを心に留め、邁進してまいります。」

会長  
上原 勇七



Yushichi Uehara

職員  
小林 良江



Yoshie Kobayashi

血液型 AB 型

趣味 ● ゴルフ ● 読書 ● 日頃から心がけているウォーキング  
ひとこと

さまざまな国を旅してきましたが、自分の足で歩きながら日常を感じられる旅が好きです。人々の生活を肌で感じながら、相手を理解し、世界を知る。そこから相互理解・交流が生まれ、結果的に日本を知ることにつながっていき、これは財産となります。

そのためには、コミュニケーションの手段である「ことば」がキーとなります。相互理解を深め、交流がスムーズにいくためにも世界共通語である英語の習得が不可欠。国際交流協会の担う役割は大きく、おもてなしの心で相互理解の企画、機会の提供等、積極的に進めてまいります。

血液型 O 型

趣味 ● 掃除 ● 散歩 ● 読書 ● 中国語  
ひとこと

4月より、1年間 YIA でお仕事をさせていただくことになりました。

山梨を訪れる内外のヒトに“山梨っていいところだね、安心できるよね。”と感じてもらえるように努力したいと思います。

みなさん、どうぞよろしくお願いいたします。

## 国際交流センターをご利用下さい

国際交流センター会議室の貸し出しを行っています。

<http://www.yia.or.jp/kaigishitu.html> (詳細はこちらへ)

会議室使用料

	午前	午後	夜	全日	超過料金
	9:00a.m. } 12:00a.m.	1:00p.m. } 5:00p.m.	6:00p.m. } 9:00p.m.	9:00a.m. } 9:00p.m.	1時間 Per hour
大会議室 Large Conference Room	2,200円	3,310円	3,310円	8,830円	730円
小会議室 Meeting Room	720円	1,100円	1,100円	2,910円	240円

## 会員登録をありがとうございました！

個人会員

2月～4月 17名

団体会員 (入会順・敬称略)

2月

笛吹市御坂町国際交流協会 山梨県高等学校教育研究会  
山梨県中国語・国際交流会 南アルプス市国際交流協会  
北杜市国際交流委員会 多文化共生ネットワーク「地球村」

3月

(公財) オイスカ山梨県支部 NPO 法人山梨県ボランティア協会

4月

山梨青年海外協力隊協会 下部国際交流倶楽部

Please contact us!!



私たちに相談ください

BUSINESS SUPPORT

We are helping for foreigners to apply for all kind of VISA!!

ビザの延長や変更の手続きは？  
国際結婚の手続きは？  
永住や帰化の手続きは？

- Renewal VISA
- Naturalization
- Permanent Residence
- An International Marriage
- Changing of Status Residence

ぎょうせいしよじむしょ

ビジネスサポート行政書士事務所

409-3867 山梨県中巨摩郡昭和町清水新居1666

TEL 055-233-0211 HP <http://0211.jp/>

## 6月

### 国際サロン「韓国フェスタ」

山梨県と忠清北道 姉妹県道 20周年及び映画「道 - 白磁の人 -」全国公開を機に、韓国フェスタを開催します。講演会、韓国グルメ、舞踊やテコンドー等、丸ごと韓国をお楽しみください。  
 と き 6月23日(土) 正午～3時  
 ところ 県立国際交流センター

### 「英語・中国語・韓国語 観光通訳ボランティアガイドセミナー」

山梨を訪れる外国人観光客が県内の歴史や自然、産業などを理解し有意義な旅行ができるよう、観光通訳ボランティアガイドを育成するセミナーを開催します。このセミナーを修了された方には通訳ボランティアガイドとして登録されます。  
 と き 6/24(日) 午後1時半～4時 / 英語、中国語  
 6/30(土) 午後1時半～4時 / 韓国語  
 ところ 県立国際交流センター  
 と き 7/8(日) 午前11時50分(国際交流センター集合)～午後5時頃  
 実地場所 県立富士ビジターセンター、北口本富士浅間神社

## 7月

### 「災害時通訳ボランティアセミナー」(全2回)

災害弱者となりがちな外国人住民や観光客を支援する通訳ボランティア人材を育成するため、その役割や通訳の基礎を学ぶセミナーを開催します。  
 と き 平成24年7月7日(土)～8日(日)  
 ※8日は「避難所体験」にて実践練習  
 ところ 甲斐市竜王北部公民館ホール(4F)

### 外国語講座「TOEIC スキルアップ講座」

TOEICスコア500～600点台を目指している方を対象に開講します。点数が高い方で有効な練習方法を模索している方にもおすすめです。  
 と き 7月7日～8月25日(全土曜日/8回)  
 午後2時～4時  
 受講料 会員 8,000円 / 非会員 9,000円  
 ところ 県立国際交流センター 定員 15名

### 外国文化講座「Italian Culture」

イタリアの歴史文化、人々のライフスタイル等に触れながら「イタリア」を学ぶ講座です。  
 ※ 講座は日本語で行います。  
 と き 7月21, 28, 8月4日(全土曜日/3回)  
 午前10時30分～正午  
 受講料 3,000円  
 ところ 県立国際交流センター 定員 15名

問合せ:  
 (財)山梨県国際交流協会  
 Tel.055-228-5419 / Fax. 055-228-5473

### Free Legal Consultation for Foreigners - on Wednesdays and Sundays

**Time:** Every first Wednesday of the month, 18:30~21:00 and every third Sunday of the month, 13:00~16:00  
**Location:** Yamanashi International Centre  
**Consultant:** Johnny Hayashi  
 The consultation is available in English, Indonesian, Portuguese, Spanish and Japanese. The service is FREE OF CHARGE.  
 \* Mr. Hayashi is accompanied by other legal professionals.

## Japanese Language Class

**Time:** Every Friday night, 19:00~21:00  
**Location:** Yamanashi International Centre  
 The class is for foreign residents in Yamanashi and is FREE OF CHARGE.

## June

### International Salon "Korean Festival"

Come and celebrate the 20 year Sister-state relationship between Yamanashi Prefecture and North Chungcheong Province, as well as the release of the movie *Michi - Hakuji no Hito*, at the "Korean Festival". Discover Korean culture through food, dance, taekwondo, traditional clothes and toys, a lecture by Takayuki Emiya (author of the book *Hakuji no Hito*), and much more.  
**Time:** Saturday, June 23rd. 12:00~15:00  
**Location:** Yamanashi International Centre

## July

### Seminar for Volunteer Interpreters during Disaster (two dates)

Foreign residents and tourists are some of the most vulnerable people during disasters. In order to give them the support needed, participants can learn basic skills and roles of volunteer interpreters during this seminar.  
**Time:** Saturday, July 7th and Sunday, July 8th  
 \*On July 8th, the seminar will take place during an evacuation shelter for actual practice.  
**Location:** Kai City, Ryuo North Public Hall (4th floor)

**Inquiry & Application:**  
**Yamanashi International Association**  
**Tel: 055-228-5419 / Fax: 055-228-5473**

## Junho

### Festa Coreana

Venha celebrar conosco os 20 anos do Acordo de Irmandade entre as Províncias de Yamanashi e Chung Cheong Buk-Do (Coréia) e a estréia do filme "Michi - Hakuji no Hito". Conheça um pouca da cultura coreana através da comida, dança, taekwondo, roupas, etc. Palestra com o autor do livro *Hakuji-no-hito*, Takayuki Emiya.  
**Data:** 23 de Junho, 2012 (sáb), das 12:00h às 15:00h  
**Local:** Centro Internacional de Yamanashi

## Julho

### Seminário para Intérpretes Voluntários para casos de desastre (em 2 etapas)

Seminário sobre o papel de intérprete e técnicas básicas de interpretação, visando treinar intérpretes que possam dar apoio aos estrangeiros, que geramente se tornam vítimas mais frágeis em casos de calamidades.  
**Data:** 07 e 08 de Julho 2012 (08 exercício prático em um abrigo e emergência)  
**Local:** Kai-shi, Ryuo Hokubu Kominkan Hall (4º andar)

**Informações & Inscrições:**  
**Associação Internacional de Yamanashi**  
**Tel: 055-228-5419 / Fax: 055-228-5473**



## 編集後記

ここ数年、「断捨離」ブーム。ただ捨てるというより、自分とモノとの関係を問い直し、暮らし・自分・人生を調べていくというのがコンセプト。確かに毎日慌ただしく生活していると、モノは増え、数年開けていない箱や着ていない洋服、本などがたまり。片付けはじめるといかにモノに支配されていたのかと気づかれます。断捨離ウィークと名付けたGW、さあとはじめたら結構スムーズ。どこに何があるのかをきちんと把握し、大切なモノたちと風通しの良い空間で生活する自分主体のライフスタイルを持続したいものです。  
 さて、今年度も国際交流協会では多彩な事業が目白押し。参加していただく皆さんの目線に立ち、コンセプトをきちんと実感・体感してもらえるような企画作りを目指していきたいと思えます。

雨宮

O calor já está chegando junto com o verão. Que nos lembra a música, sol e a praia da nossa terrinha brasileira. Mas como diz o ditado: "quem não tem cão caça com gato", já que não tem praia estava pensando em fazer caminhadas nas montanhas que são um tesouro de Yamanashi.  
**Cristina**

Warm days are here again, after a particularly cold spring! After three years living in Yamanashi, I only realized this year how many cherry blossom trees there are all around Kofu City. Since it was cold, they also lasted pretty long this year, which was great! Along with peach blossoms and plum blossoms, I really think the blooming season in Yamanashi is the best in Japan! And now it's time to go swimming at rivers and lakes, much more refreshing than the sea!  
**Victor**

## Yamanashi

### 2012年6月・7月・8月号

- 発行 財団法人山梨県国際交流協会
- 編集 雨宮由里恵 真砂クリスティーナ  
ヴィクトール・バルザン
- イラスト 松岡瑠理子
- Published by  
Yamanashi International Association
- Edited by  
Yurie Amemiya Cristina Masago Victor Balsan
- Illustrated by  
Ruriko Matsuoka

〒400-0035 甲府市飯田2-2-3  
 tel 055-228-5419 fax 055-228-5473  
 2-2-3 lida, Kofu-Shi, Yamanashi-ken,

The International centre is open daily from 9:00am to 9:00pm except on Mondays and on the day following a national holiday.

URL [www.yia.or.jp](http://www.yia.or.jp)  
 MAIL [webmaster@yia.or.jp](mailto:webmaster@yia.or.jp)

